

MALAY TILIDA TUB FE'LLARDAN YANGI SO'ZLARNING YASALISHI VA ULARNING MA'NOSIGA KO'RA QO'LLANILISHI.

Sabariah Sulaiman

*Sulton Idris Pedagogika Universiteti, Ph.D
Tanjong Malim, Perak, Malaysia*

Toshpulatova Zarnigor

*Toshkent davlat sharqshunoslik
Universiteti, o'qituvchi-stajori*

Annotatsiya. Ilmiy maqolada malay tilidagi tub o'timli fe'llardan so'z yasalishi tushunchasi, so'zning gaplarda qo'llanilishi va gapdan kelib chiqadigan ma'nolar misollar orqali tahlil. Ushbu tadqiqotning diqqat markazida meN-prefiksini qabul qiluvchi fe'llar (me-, mem-, men-, meng-, meny-). meN- affiksi malay tilidagi juda mahsuldor fe'l affiksidir (Asmah 2009). Bu affiks so'zning ma'nosi va so'z turkumi o'zgartiruvchi vazifasini ham bajaradi, *masalan, ekor* so'zi *mengekor* fe'l turkumiga aylangan. Ammo, faqatgina fe'l so'z turkumiga emas balki, boshqa so'z turkumlariga ham qo'shilib, boshqa turkum doirasidagi so'zlar hosil qiladi. Masalan, *hijau* so'zi sifat so'z turkumida bo'lib, *menghijau* ga o'zgarib sifatdan fe'l yasashga ham xizmat qiladi, shuning uchun ham ushbu qo'shimchani gaplarda qo'llashda extiyot bo'lish lozim. Shuningdek, maqolada -an qo'shimchasi va pe- prefiksi bilan qo'shilganda hosil bo'ladigan so'z yasalishi ham tahlil qilingan. Chet ellik o'quvchilar orasida malaycha so'zlardan foydalanishda xatolikka yo'l qo'ymaslik uchun ushbu maqolasa aynan so'z yasalishiga asosiy urg'u berilgan.

Kalit so'zlar: so'z yasalishi, tub fe'l, meN- va pe- prefiksi, -an qo'shimchasi, malay tilidagi so'zlar, xorijiy til o'rganuvchilar.

Аннотация. В научной статье на примерах анализируются понятие словообразования от основных переходных глаголов в малайском языке, употребление слова в предложениях и значения, полученные из предложения. В центре внимания данного исследования находятся глаголы с приставкой meN- (me-, mem-, men-, meng-, meny-). Аффикс meN- — очень продуктивный глагольный аффикс в малайском языке (Asmah 2009). Этот аффикс также действует как модификатор значения слова и группы слов, например, слово *ekor* превратилось в группу глаголов *mengekor*. Однако не только глагол присоединяется к группе слов, но и к другим группам слов и образует слова внутри другой группы. Например, слово *hijau* принадлежит к группе прилагательных, и его можно заменить на *menghijau*, чтобы образовать глагол от прилагательного, поэтому следует быть осторожным при использовании этого суффикса в предложениях. Также в статье анализируется образование слов, образованных добавлением суффикса -an и приставки pe-. Чтобы избежать ошибок в употреблении малайских слов

среди иностранных студентов, в данной статье основное внимание уделяется словообразованию.

Ключевые слова: словообразование, основа глагола, префиксы meN- и pe-, суффикс -an, малайские слова, изучающие иностранный язык

Abstract. In the scientific article, the concept of word formation from basic transitive verbs in the Malay language, the use of the word in sentences and the meanings derived from the sentence are analyzed through examples. The focus of this study is on verbs that take the prefix meN- (me-, mem-, men-, meng-, meny-). The affix meN- is a very productive verb affix in Malay (Asmah 2009). This affix also acts as a modifier of word meaning and word group, for example, the word ekor has become a verb group mengekor. However, not only the verb is added to the word group, but also to other word groups and forms words within another group. For example, the word hijau belongs to the adjective group, and it can be changed to menhijau to form a verb from an adjective, so you should be careful when using this suffix in sentences. The article also analyzes the formation of words formed by adding the suffix -an and the prefix pe-. In order to avoid mistakes in the use of Malay words among foreign students, this article focuses on word formation.

Keywords: word formation, single verbs, the prefix meN- and pe-, the suffix -an, Malay words, foreign learners.

Asmah Umarga tadqiqotiga ko'ra, so'z yasalishi - so'zlarning yasalish usuli; yoki so'zning yaratilish jarayonida o'tadigan jarayon hisoblanadi. So'z ikki manbadan, ya'ni (i) so'zning o'zidan, asosidan kelib chiqadi va (ii) ma'lum bir jarayon orqali shakllanadi. Malay tilida so'z yasalishi morfologiya sohasida muhim jihat hisoblanadi. So'zlarning shakllanishi orqali ko'plab so'zlar paydo bo'ladi va so'zlovchining ma'noni to'g'ri yetkazish ehtiyojlarini qondiradi.

Prefiks qo'shimchasi variantlarini o'zlashtirishdagi kamchiliklar o'quvchilar tomonidan tuzilgan morfologik xatolar, imlo va grammatik bo'lmagan gaplarni keltirib chiqaradi. Shu bilan birga, o'quvchilarning qo'shimchani sust o'zlashtirishlari natijasida malay tili grammatikasi qoidalarini ochiqdan-ochiq buzuvchi yangi atama yasagan. Shuning uchun nomaqbul deb topilgan xatolar o'quvchilarning affikslarni to'g'ri affiksatsiya tizimiga murojaat qilmasdan, boshqa asosiy malay tilidagi so'zlar bilan o'zboshimchalik bilan qo'shib qo'yishiga sabab bo'lishi sababli yengil qabul qilinadi.

Ushbu tadqiqot faqat meN- prefiksiga qaratilgan, chunki meN- prefiksi nahu-malay tilida eng samarali affiksdir (Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hoshim Hoji Musa & Abdul Hamid Mahmud, 2015; Nurul Huda & Nor Hashimah, 2020). Faol fe'llarni hosil qiluvchi meN- prefiksining to'rtta varianti mavjud, ya'ni me-, mem-, men- va meng-. Variantning paydo bo'lishi meN-variantiga qo'shilishni istagan asosiy so'zning birinchi harfiga bog'liq. Shuningdek, bu ishda yakka fe'lning hosil bo'lgan otga -an qo'shimchasi qo'shilishi va hosila otlarga pe- old qo'shimchasi qo'shilishi bilan kiritilgan barcha tuzilgan so'zlar ularning ma'nosini ko'rsatadigan gaplarda yoziladi.

1-jadval

pembentukan kata berdasarkan kata kerja tunggal

1-jadvalda tub o'timli fe'llarga qo'shimchalar qo'shilishi orqali yangi so'zlarning hosil bo'lishi tahlil qilingan:

1. lukis (melukis/lukisan/pelukis)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- i. Feruza **melukis** gambar.
- ii. **Lukisan** Feruza cantik.
- iii. Feruza seorang **pelukis**.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- i. Feruza rasm **chizyapti**.
- ii. Feruzaning **rasmi** chiroyli.
- iii. Feruza **rassomdir/ kasbi raassom**

2. makan (memakan/makanan/pemakan)

		Prefikslarni qo'shish bilan so'z yasash (me/mem/men/meng/meny+fe'l)	Yasama fe'l So'z (asos+an)	ot (pe+asos)
1	lukis	melukis	lukisan	pelukis
2	makan	memakan	makanan	pemakan
3	potong	memotong	potongan	pemotong
4	tonton	menonton	tontonan	penonton
5	basuh	membasuh	basuhan	pembasuh
6	bawa	membawa	bawaan	pembawa
7	baca	membaca	bacaan	pembaca
8	beli	membeli	belian	pembeli
9	cari	mencari	carian	pencari
10	jual	menjual	jualan	penjual
11	ajar	mengajar	ajaran	pengajar
12	ikat	mengikat	ikatan	pengikat
13	hantar	menghantar	hantaran	penghantar
14	sepak	menyepak	sepakan	penyepak
15	semak	menyemak	semakan	penyemak

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- i. Kucing itu **memakan** tikus.
- ii. Tikus ialah **makanan** kucing.
- iii. Kucing, haiwan **pemakan** tikus.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- i. Bu mushuk sichqoni **yedi**.
- ii. sichqon mushukning **taomi** hisoblanadi.
- iii. Mushuk, sichqon **yeyuvchi hayvon** hisoblanadi.

3. potong (memotong/potongan/pemotong)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- i. Tukang kayu **memotong** kayu.
- ii. **Potongan** kayu itu hendak dibuat bingkai gambar.
- iii. Dia seorang **pemotong** kayu yang mahir.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- i. Usta yog'och **kesayapti**.
- ii. **Kesilgan yog'ochdan** surat ramkasi yasalishi lozim.
- iii. U mohir yog'och **kesuvchidir**

4. tonton (menonton/tontonan/penonton)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- Semalam kami **menonton** wayang.
- Wayang **tontonan** itu sangat menarik.
 - Ramai **penonton** turut menonton dalam panggung wayang itu.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- Kecha biz wayang teatrini **tomosha qildik**.
- Bu wayang **tomoshasi** juda qiziqarli.
- Ko'plab **tomoshabinlar** kinoteatrda kino tomosha qilishadi.

5. basuh (membasuh/basuhan/pembasuh)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- Puan Siti mahu **membasuh** pakaian.
- Dia masukkan **basuhan** ke dalam mesin basuh.
- Selepas itu, dia memasukkan sabun **pembasuh** pula.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- Siti xonim kiyimlarini **yuvishni** xoxlayapti.
- U **yuviladigan kiyimlarni** kir moshinaga soldi.
- Shundan so'ng, u kir **kuvish kukinini** soldi.

6. bawa (membawa/bawaan/pembawa)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- Para penumpang dibenarkan **membawa** beg ketika menaiki kapal terbang.
- Bawaan** yang melebihi 23 kilogram beratnya akan dikenakan bayaran tambahan.
- Peraturan ini perlu dipatuhi oleh semua **pembawa**.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- Bir qancha yo'lovchilarga samolyotga yuklarini **olib borishlariga** ruxsat berildi
- 23kg dan yuqori bo'lgan **yuk buyumlariga** qo'shimcha to'lov qilinishi shart.
- Ushbi qoida barcha **yuk tashuvchilar** tomonidan amal qilinishi lozim.

7. baca (membaca/bacaan/pembaca)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- Membaca** adalah amalan mulia.
- Terdapat pelbagai bahan **bacaan** dalam pasaran.
- Pembaca** perlu bijak memilih bahan bacaan yang sesuai.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- Kitob **o'qish** yaxshi amal hisoblandi.
- i. Bozorda turli xil **o'qish** materiallari mavjud.
- Kitobxon** mos o'qiv materialini oqilona tanlay olishlari kerak.

8. beli (membeli/belian/pembeli)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- Ramai orang suka **membeli** barang di Pasar raya Bintang.
- Belian** yang mencecah dua ratus

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- Ko'pchilik odamlar Bintang supermarketida tovarlar **sotib olishni** yaxshi ko'radi.

- ringgit akan mendapat diskaun.
iii. Tawaran ini menarik hati **pembeli** untuk membeli di situ.

9. cari (mencari/carian/pencari)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- i. Ada banyak cara untuk **mencari** kerja selepas tamat belajar.
- ii. Antaranya membuat **carian** secara dalam talian.
- iii. Selain itu, terdapat banyak agensi yang boleh membantu para **pencari** kerja.

10. jual (menjual/jualan/penjual)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- i. Kami pergi ke bazar untuk menjual buah-buahan.
- ii. Di sana, kami melihat para **penjual** sedang sibuk **menjual** barang **jualan** mereka.

11. ajar (mengajar/ajaran/pengajar)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- i. Ibu sering **mengajar** saya untuk menghormati orang tua.
- ii. **Ajaran** ibu selalu saya amalkan.
- iii. Kini saya bertugas sebagai seorang **pengajar** dan mengajar pelajar-pelajar untuk menghormati orang tua.

12. ikat (mengikat/ikatan/pengikat)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- i. Bapa **mengikat** kayu itu dengan tali.
- ii. **Ikatan** itu nampak kemas kerana tali **pengikat** yang digunakan berkualiti tinggi.

13. hantar (menghantar/hantaran/penghantar)

Contoh ayat dalam bahasa Melayu

- i. Ahmad bekerja sebagai **penghantar** makanan.
- ii. Setiap hari dia keluar **menghantar** makanan yang dipesan oleh pembeli melalui aplikasi *Food Panda*.

- ii. 200 ringgitga yetgan **xaridlar** chegirmaga ega bo'ladi.
- iii. Ushbu taklif **xaridorlarni** u yerdan savdo qilishga jalb qiladi.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- i. O'qishni tugatgandan so'ng ish **topishning** ko'plab usullari mavjud.
- i. Ular orasida Internetda **qidirish** mavjud.
- iii. Bundan tashqari, ish **izlovchilarga** yordam beradigan ko'plab agentliklar ham bor.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- i. Biz bozorga mevalarni **so'tish** uchun bordik.
- ii. U yerda **sotuvchilar** o'z mahsulotlarini sotish bilan bandligini ko'rdik

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- i. Onam menga doim kattalarni hurmat qilishni **o'rgatgan**.
- i. Men doim onamning **o'gitlariga** amal qilaman.
- iii. Hozir men **o'qituvchi/ t'olim beruvchi** bo'lib ishlayman va talabalarga kattalarni hurmat qilishni o'rgataman.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- i. Ota tayoqni arqon bilan **bog'ladi**.
- ii. **Bog'lam** chiroyli ko'rinadi, chunki ishlatilgan **tasmalar** yuqori sifatli.

Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek

- i. Ahmad oziq-ovqat **yetkazib beruvchi** bo'lib ishlaydi.
- ii. U har kuni "Food Panda" ilovasi orqali mijozlar buyurtma qilgan taomlarni **yetkazib berish** uchun

- iii. Dia selalu bekerja lebih masa kerana mahu mengumpul wang **hantaran** perkahwinannya.
14. sepak (menyepak/sepakan/penyepak)
Contoh ayat dalam bahasa Melayu
- i. Pemain itu sedang **menyepak** bola.
ii. **Sepakan** pemain itu sangat kencang.
iii. Dia seorang **penyepak** bola yang handal.
- Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek
- i. O'yinchi to'pni **tepmoqda**.
ii. Futbolchining **zarbasi** juda kuchli bo'ldi.
iii. U yaxshi **futbolchi** chiqadi.
- iii. To'yi **sarpolariga** pul yig'moqchi bo'lgani uchun u doim ortiqcha ishlayapti.

15. Semak (menyemak/semakan/penyemak)
Contoh ayat dalam bahasa Melayu
- i. Guru sedang **menyemak** tugasan pelajar.
ii. Hasil **semakan** mendapati rata-rata pelajar mendapat markah lulus.
iii. Siapakah **penyemak** tugasan ini? tanya Pengetua sekolah.
- Terjemahan ayat dalam bahasa Uzbek
- i. O'qituvchi talabalarning topshiriqlarini **tekshiradi**.
ii. **Tekshiruv** natijasi shuni ko'rsatdiki, o'rtacha talaba o'tish bahosini olgan.
iii. Ushbu topshiriqning **sharhlovchisi** kim? – deb so'radi maktab direktori.

Ko'rsatilgan barcha misol jumllariga asoslardan holda, fe'l asosli so'zlarning shakllanishi bo'yicha ba'zi xulosalar chiqarish mumkin.

Birinchidan, tub fe'llar va meN- prefiksi (me-/mem-/men-/meng-/meny-) harakat/fe'l qilishni anglatadi.

Ikkinchidan, birlik fe'l qo'shimchasi (-an) qo'shimchasi biror narsa / ot nomining ma'nosini anglatadi.

Uchinchidan, birlik fe'llar va prefiks (pe-) ish/ism bajaradigan odamlar yoki vositalarni bildiradi.

Xulosa. Xulosa qilib aytish mumkinki, malay tilidagi so'zlarning shakllanishida affikslarning to'g'ri qo'llanilishi muhim ahamiyatga ega. To'g'ri affiksni aniqlashdagi xato ma'noda xatolikka sabab bo'ladi. Shunga ko'ra, malay tilini o'rganayotgan chet ellik talabalar gapirish yoki yozishda ma'noda xatolikka yo'l qo'ymaslik uchun affikslardan foydalanish usulini tushunishlari kerak..

References

16. Anne Jeffrey Kihob & Saidatul Nornis Mahali. 2021. Penguasaan murid tentang penggunaan imbuhan MeN-, di- dan BeR- dalam penulisan karangan respons terbuka. MANU. 32 (2), 89-110.
17. Asmah Omar. 2015. Nahu Melayu Mutakhir. Edisi Kelima. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

-
18. Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood. 2015. Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
 19. Nurul Huda Mohd Saad & Nor Hashimah Jalaluddin. 2020. Imbuhan meN- dengan kata nama konkrit unsur alam: Analisis Teori Relevans. GEMA Online® Journal of Language Studies, 20(3), 136-155. <http://dx.doi.org/10.17576/gema-2020-2003-09>
 20. Pusat Rujukan Persuratan Melayu @PRPM. <https://prpm.dbp.gov.my/>